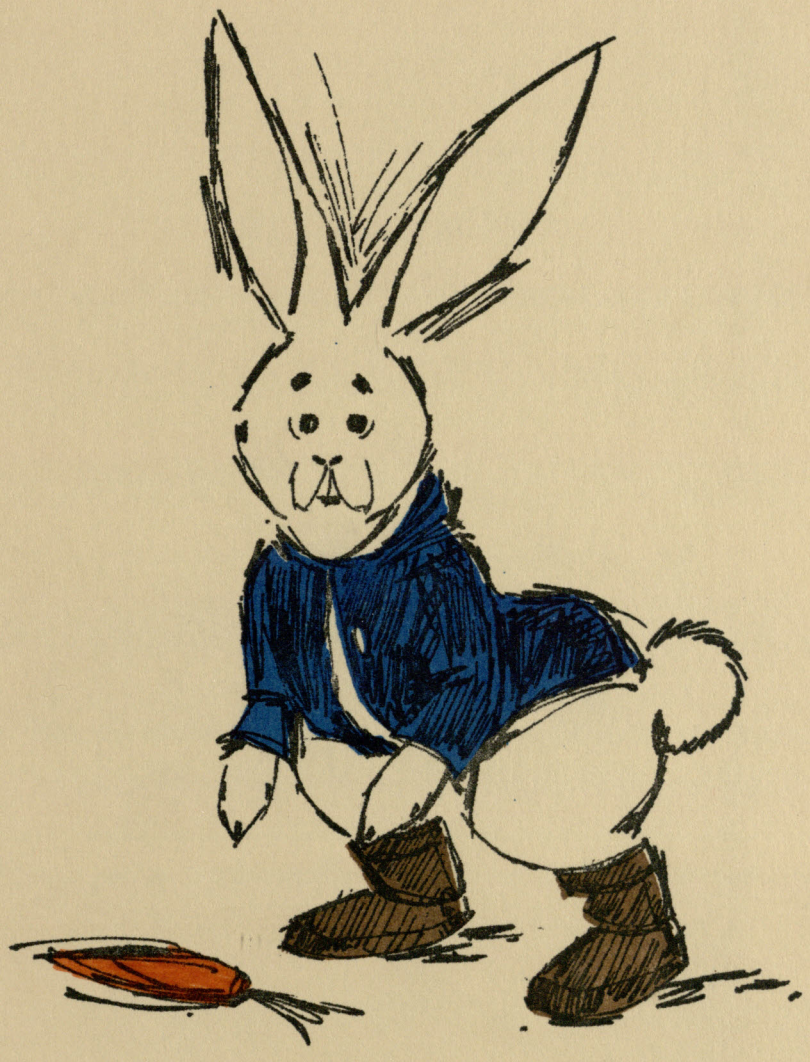
ALASKA
HISTORICAL LIBRARY

X

QIMALLEQ



PM
21
.Z77
A37

ALASKA STATE LIBRARY
3 3500 00159 8895
ALASKA HISTORICAL LIBRARY

QIMALLEQ

Angalgaam Mumigtellra

Agiyangaam Pilinguari

Translated and adapted from PETER RABBIT

by Paschal Afcan

Illustrated by Andrew Chikoyak

Taqellret Yugtun Qaneryaramek Calivigmi,
University of Alaska-mi, Fairbanks, Alaska

Tusngauq Caliaratnun Atunem Qaneryaragnek
Elitnauryaraita Center for Northern Educational
Research-aam, BIA-am, Division-aata-llu
State Operated Schools-at.

PM
21
.277
A37

Taqumaut Yugtun Qaneryaramek Calivigmi.

WMT4-002621

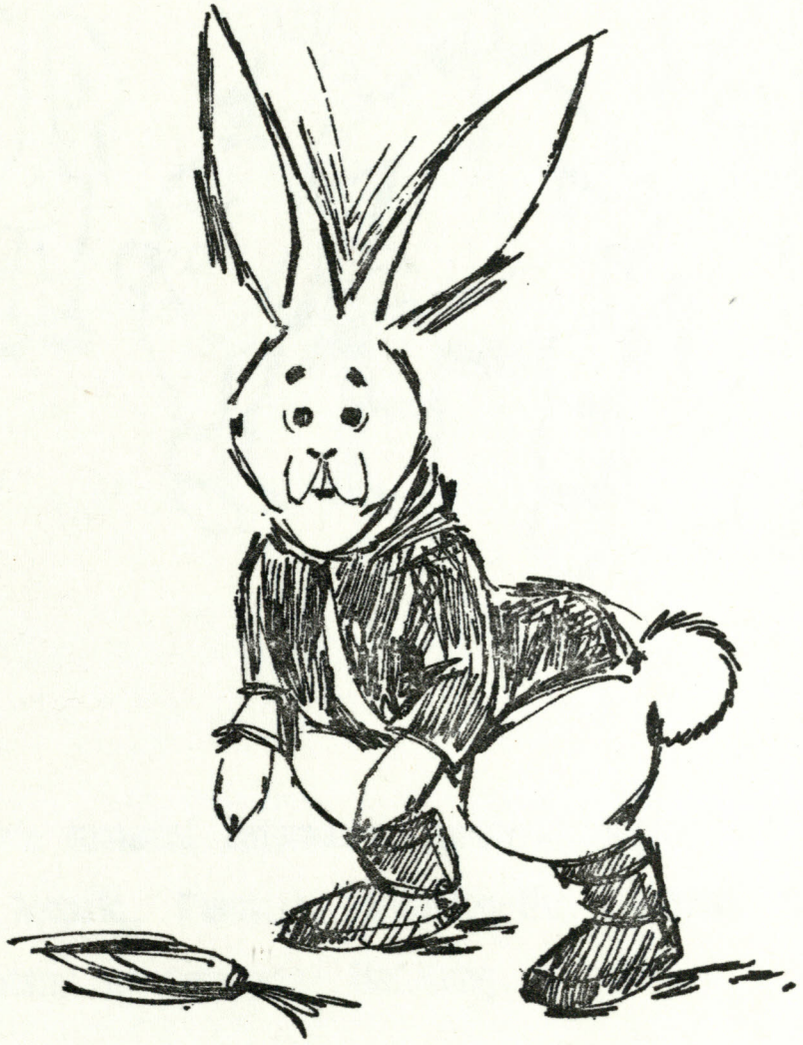
First printing February 1972 400 copies
Second printing March 1973 600 copies
Revised Orthography

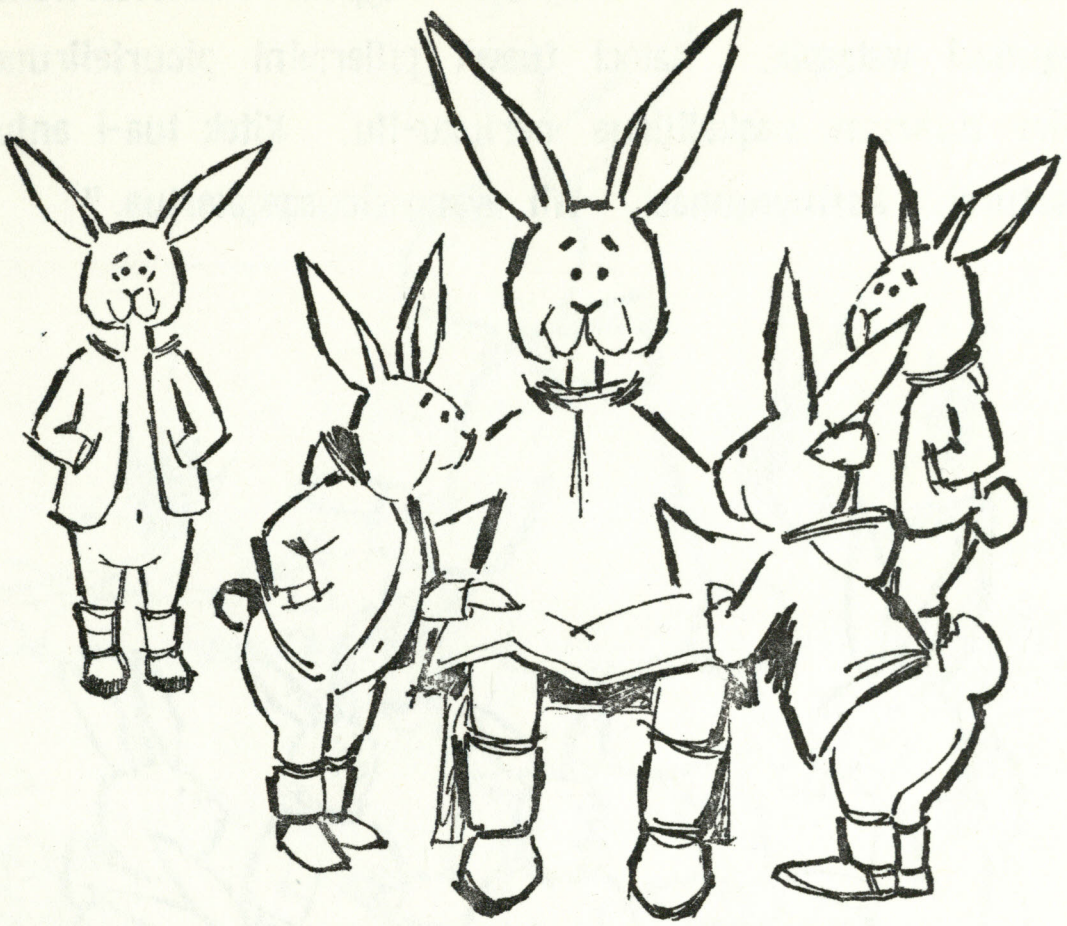
A production of the Eskimo Language Workshop,
University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701

for the Bilingual Education Program of the
Center for Northern Educational Research, the
Bureau of Indian Affairs, and the Division of
State Operated Schools.

Use of this material is restricted exclusively to schools cooperating in the Bilingual Education Program. All rights, including the right to reproduce all or part of the contents in any form, are reserved by the Eskimo Language Workshop

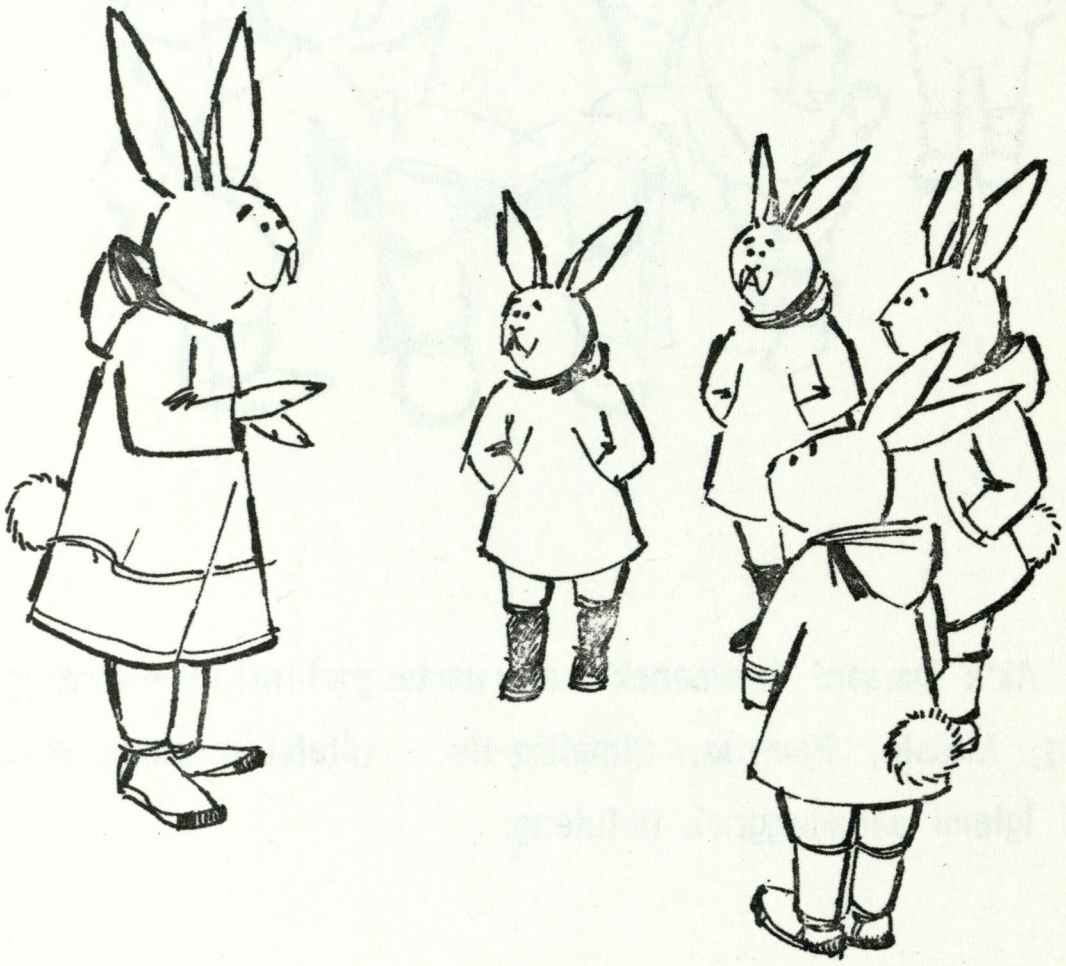
Printed at the Eskimo Language Workshop



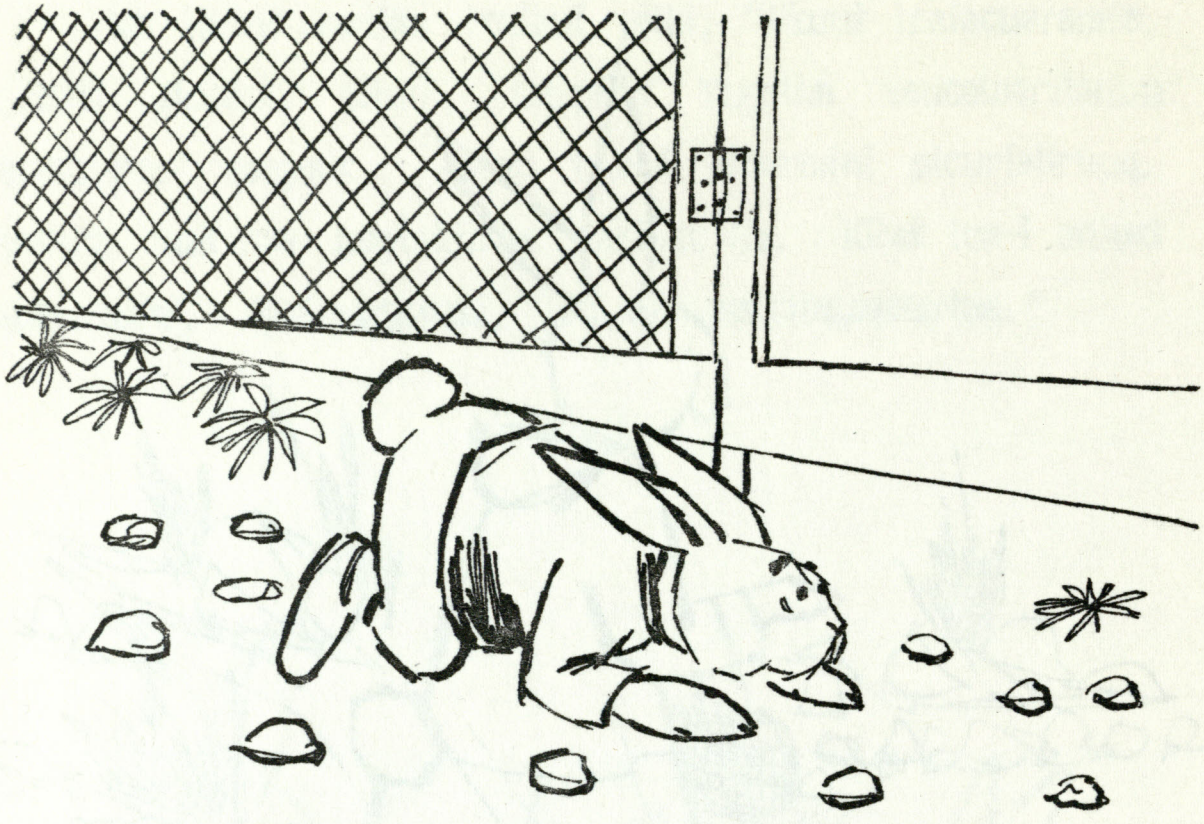


Ak'a tamaani cetamanek maqaruartangqelliniluni--atrit-gguq Flopsiq, Mopsiq, Pamyuq, Qimalleq-llu. Uitalalliniluteng ekviim aciani igtemi aanameggnek ilaluteng.

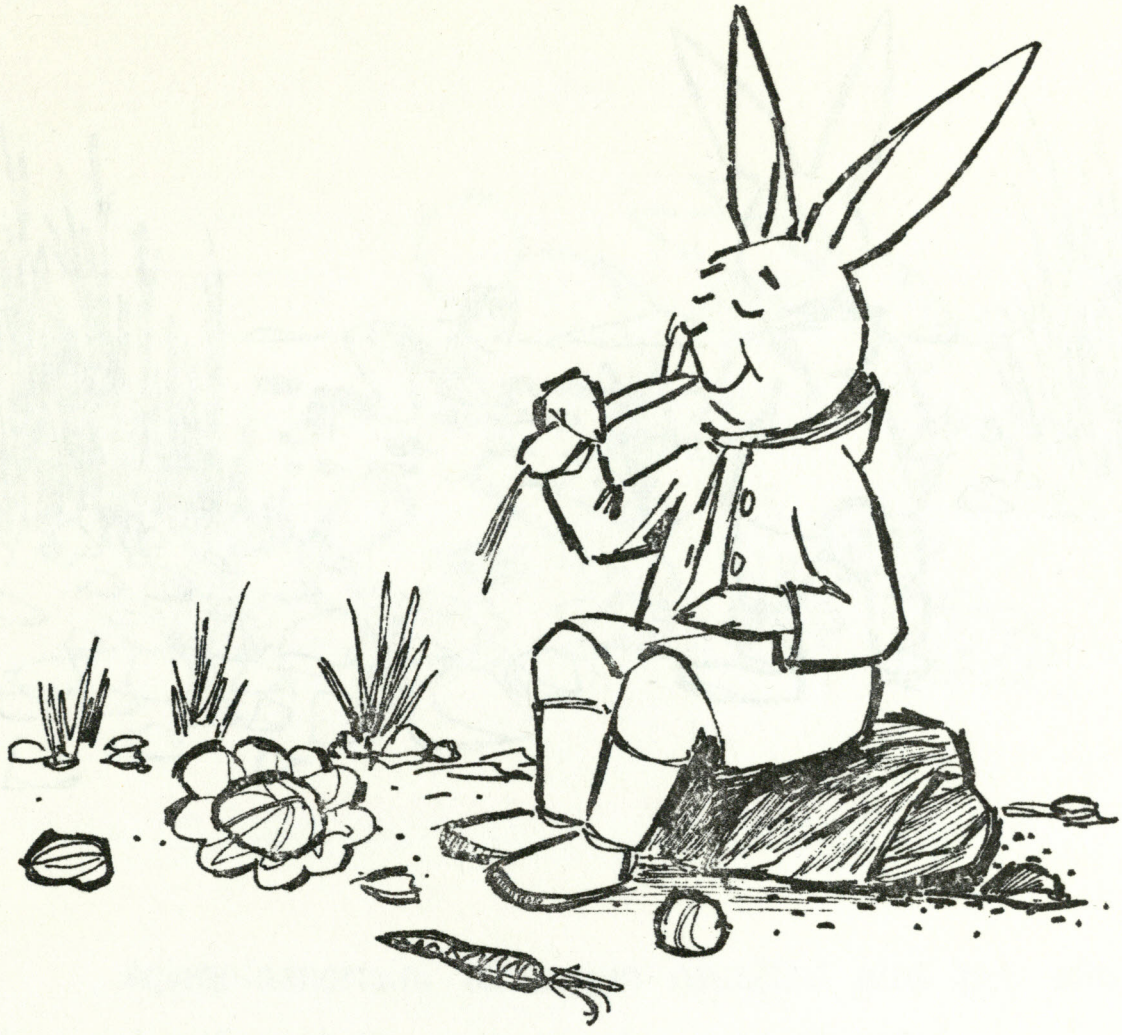
Cat iliitni aaniita irniani pillii, "Ukuut irniacuaramaa, aquikici piciatun ellami, taugaam Yugpiim naucetaarvianun iteryaqunaci watqapik. Aataci tuavet pillermini picurlallruuq. Yugpiim nulirran neqkalillrua nerluku-llu. Kitek tua-i anluci aquiyarturci. Asriuyaqunaci. Wii ayangssicuaqaqatartua."



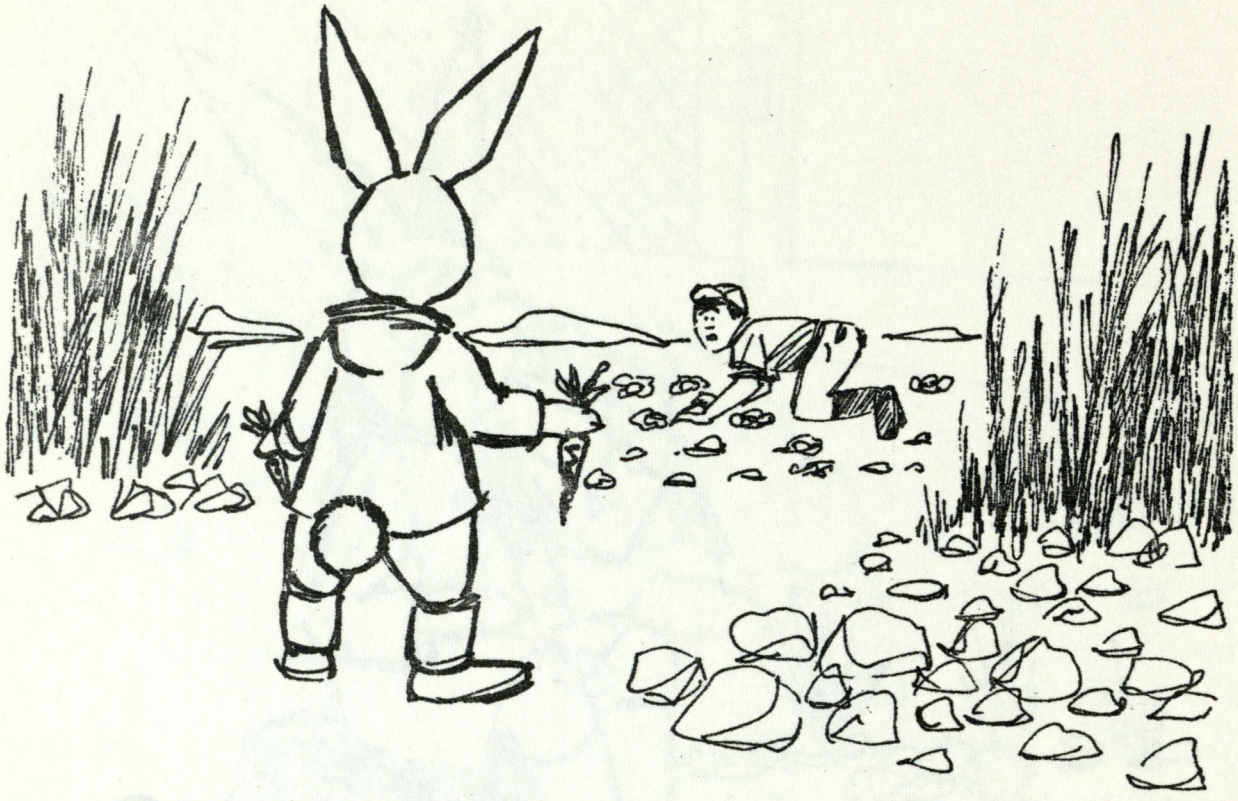
Tua-i-llu aanaq maqaruaq issratmek ellalliurcuutmek-llu piluni yuilqukun ayalliuq kelipalivigmun. Kipulluni-llu kelipamek acsanek avulegmek.



Flopsiq, Mopsiq, Pamyuq-llu, qanerciryaameng yuilqurrarmun ayagluteng acsanek iqvalliniluteng. Qimalleq taugken asriungami, Yugpiim naucetaarvianun ayakalliniluni, amiigemllu aciakun iterluni!



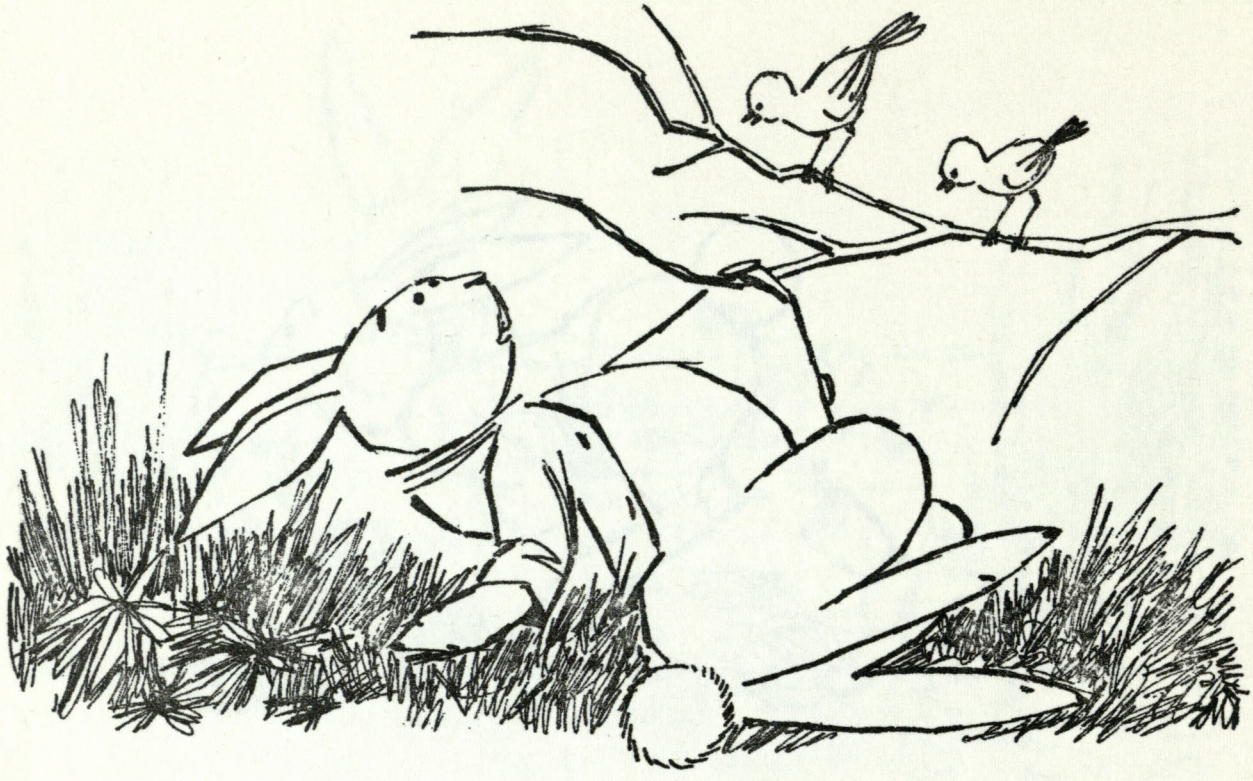
Tua-i-llu itrami egmian nerlelliniluni neqnikurallerminek naunranek piciatun. Tua-i-llu nervallagluni iluliqliniluni.



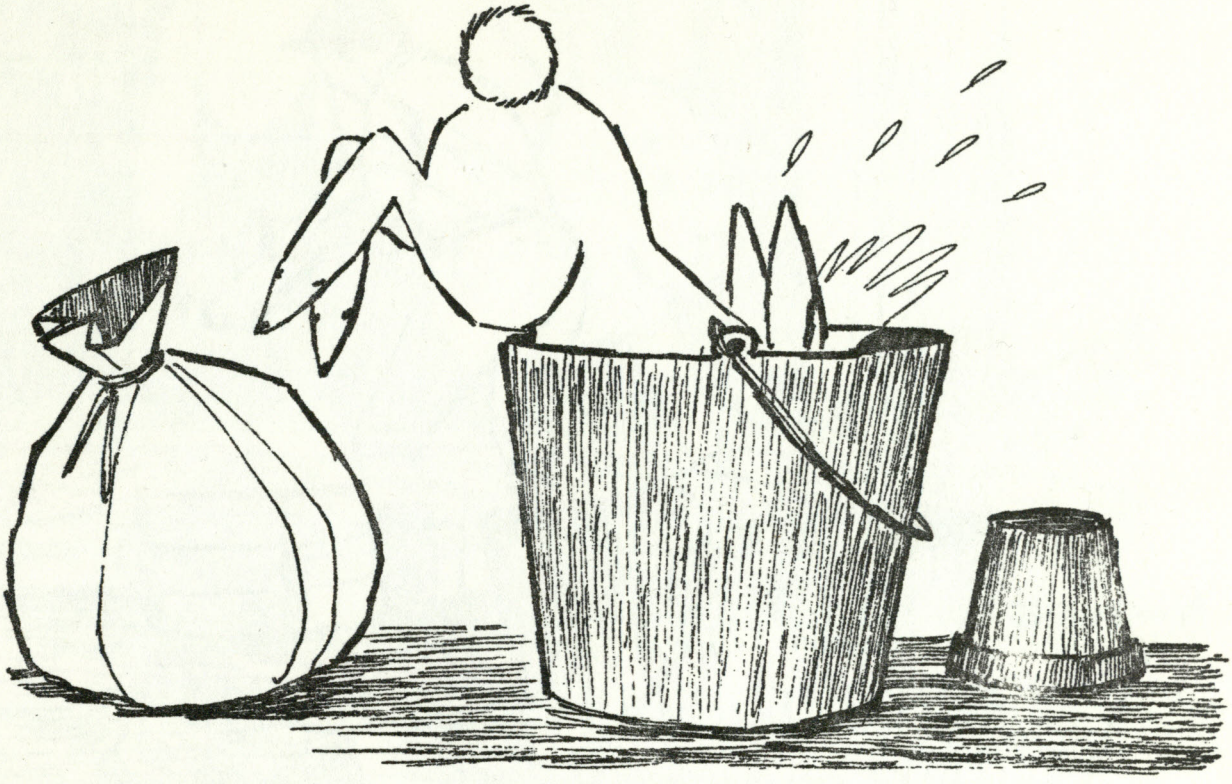
Tua-i-llu cakun qipnerkun maaten igvartuq ingna Yugpak! Yugpak tauna naucetaaminek caliuralria nang'errluni-llu Qimalleq tangrramiu. Tua-i-llu malirqerluku Qimalleq caskirluni elagcuut-minek, qayagpagluni, "Teglengarli!"

Qimalleq alingeqapiggluni cakneq. Piciatun tua-i-llu qimagluni, nalluyagucamiu naugg'un itellrucini.

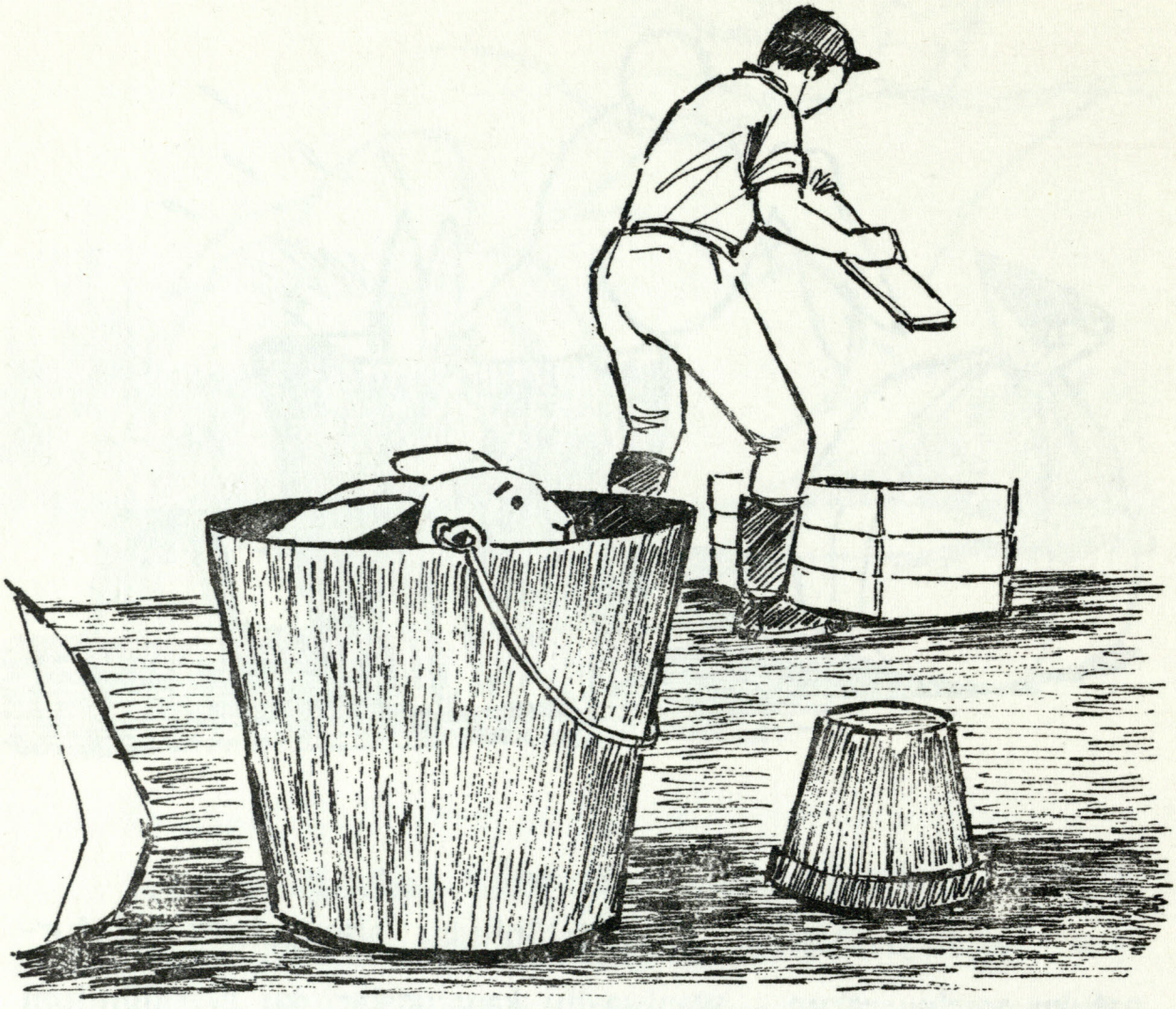
Aqvaquinanermini tamaaggun naucetaat akuliitgun pilugumi inglua katallia. Patitussaatgun ataam qimallermini aipaa ataam katagluku. Tamarkenka piluguugni katiignek iruni tamalkuita aturluki pangalelliuq cukaluni cakneq. Cayanrilnguq tang uqviacuarteggun pinrilkuni. Paltuugan kuukicaarin iliit nag'artellini-luni uqviarmun. Paltuuga-gguq cungagliuluni cavignek kuukicaarluni, nutarauluni-llu.



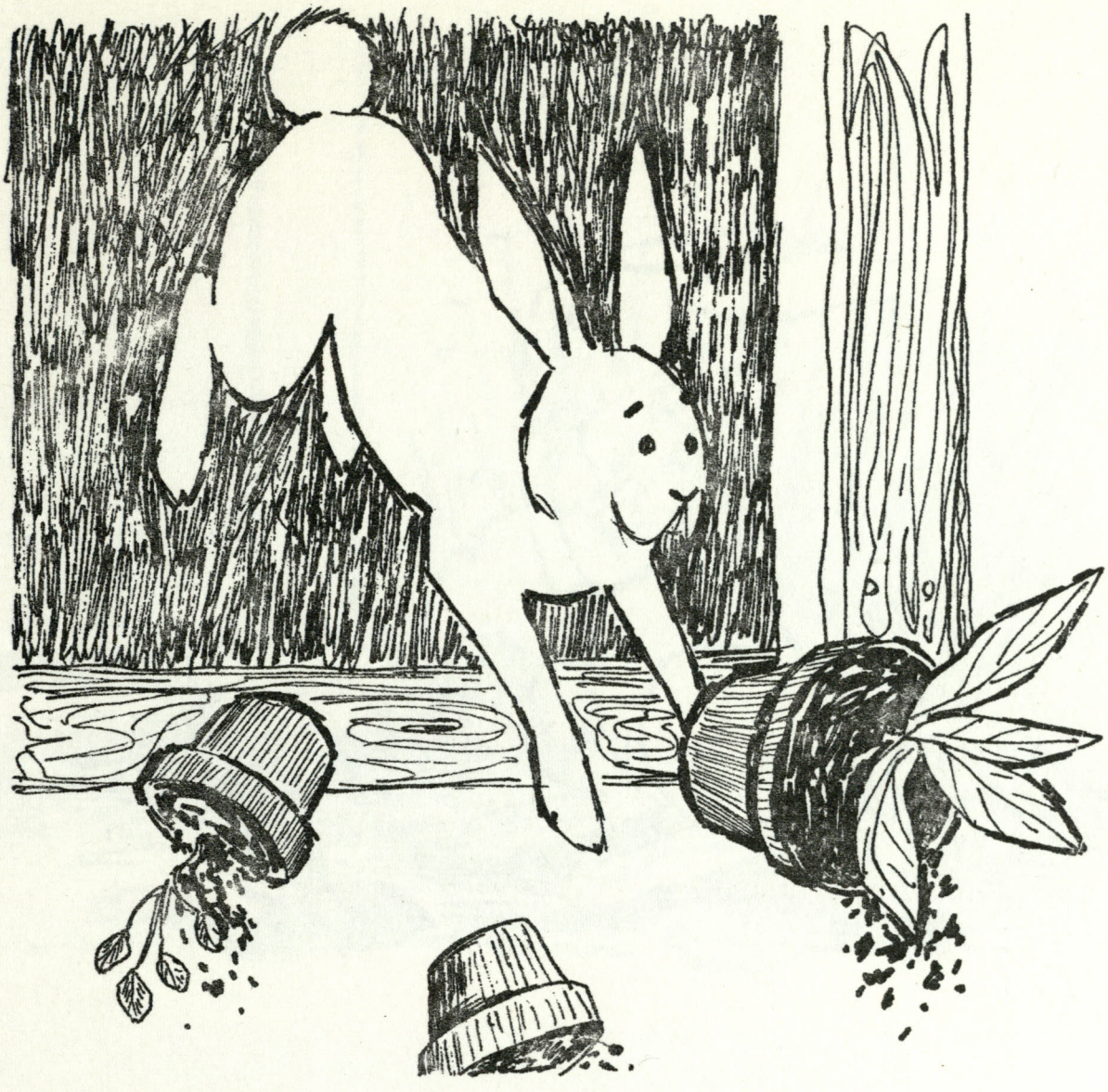
Tua-i-llu Qimalleq tamaryukluni qalervalliniluni. Mangelpagallri-gguq niitelliniluki yaquleyagaat, tua-i-llu ullagluku paqnayugluteng cakneq. Tua-llu tangrramegteggu qiasqevkenaku inerqullinilukuu. Pilliat piningnaqesqelluku.



Tua-i-llu Yugpiim ullagartelliniluku elagcuutmek kaugturnaluku qamiqurrakun. Waniwa-llu kaugtuqatarluku ayakalliniluni Qimalleq nagtaircami. Paltuuni unilluku ayakarluni, calivigmunllu itqercami mertarcuulviim iluanun qeckarluni iilliuq. Iirvikegciyalria mertarcuulvak mermek imangqenrilkan.

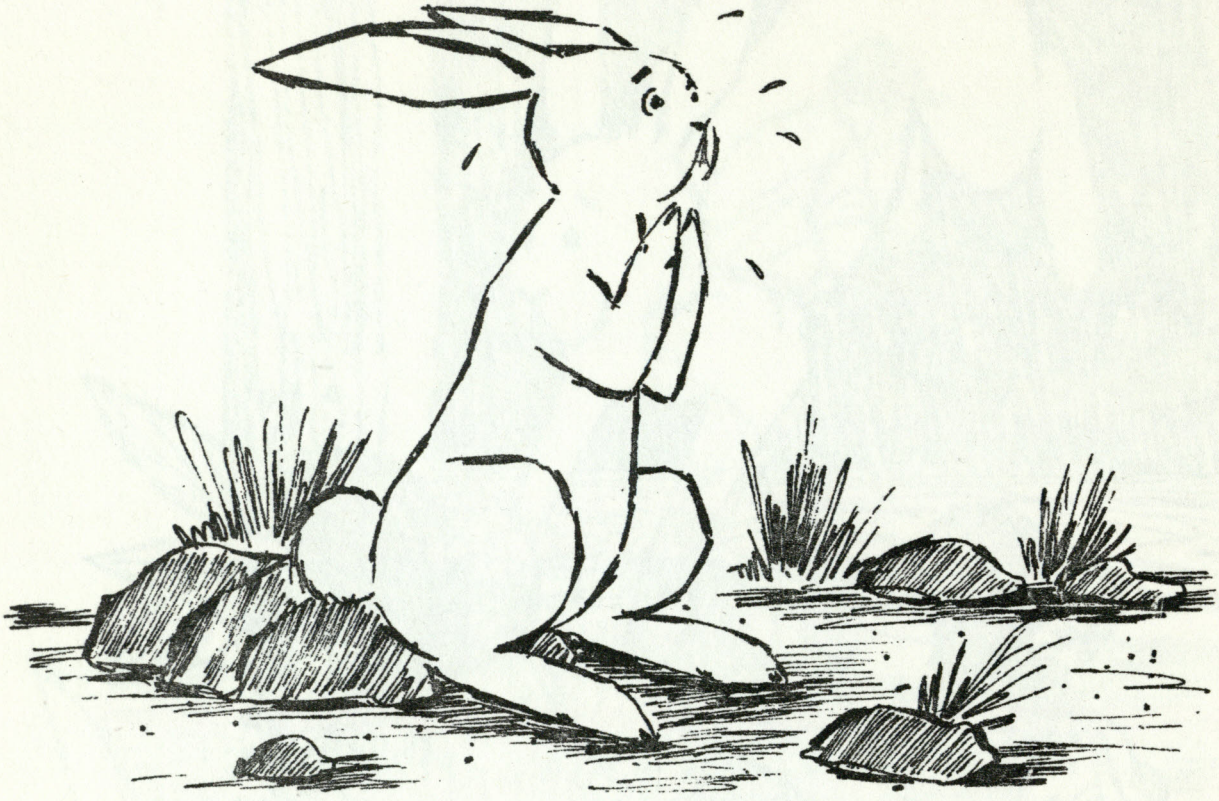


Yugpiim tua-i itrami piciatun cat aciitni yuallia. Nauce-taat qantaita iluit tuaten paqtaarluki.



Piqerluni Qimalleq aqestelliuq, "Aqessngaa!"

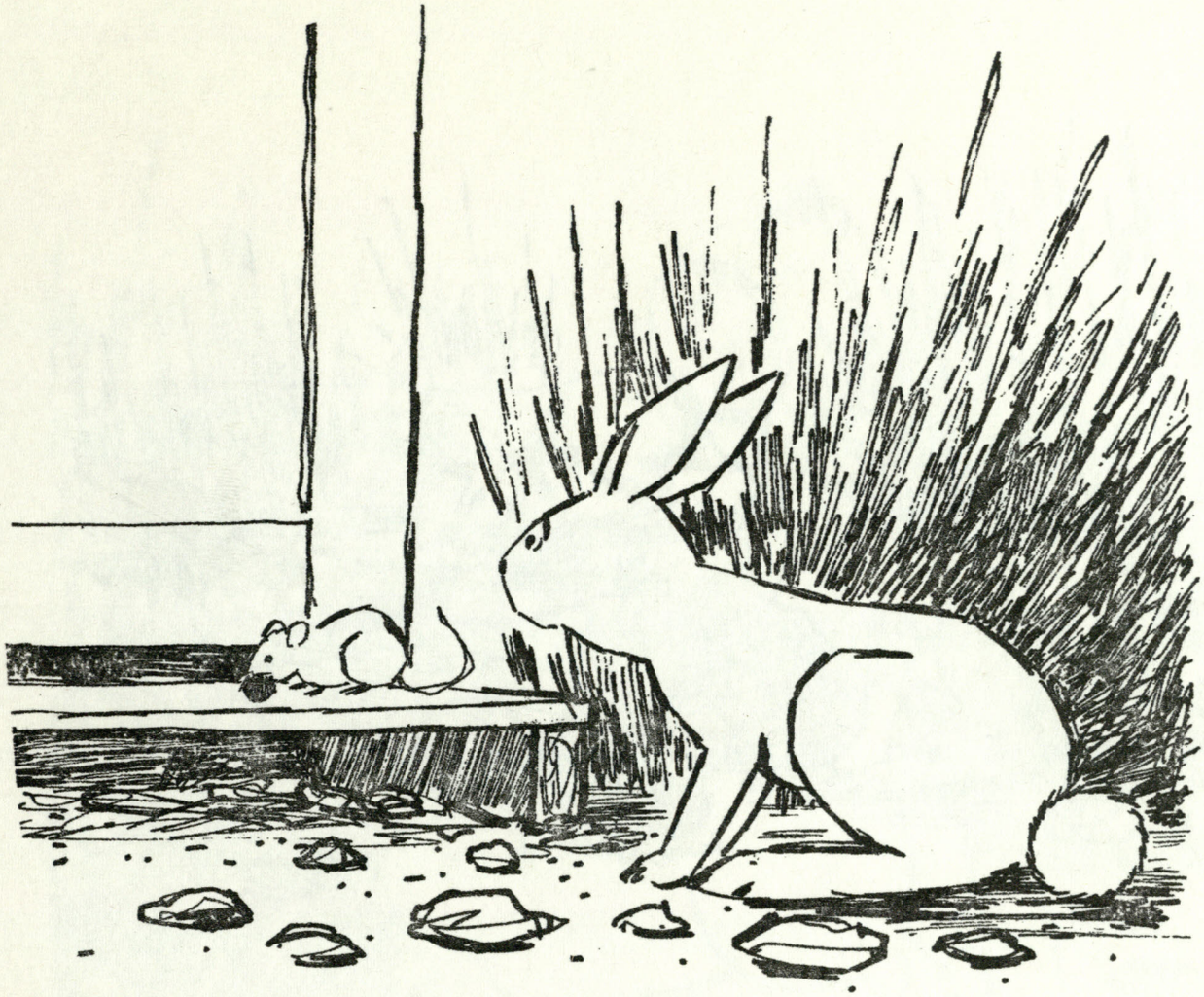
Yugpiim niicamiu egmian curukalliniluku, tut'engnaqlukullu. Egalerkun qecegluni anqertelliuq pingayun naucetaarviit tuaten igcelluki. Egaleq mikngan Yugpiim maligcesciiganaku, mernuami-llu aqvaquallerminek ataam caliyarturluni.



Mernungami aqumluni mernuinercilliniluni. Anerteksaarluni cakneq, qiivluni tuaten, natetmurucirkaunani tuaten. Mecungluni cali mertarcuutem iluanek mecungtellerminek.

Piqerluni qeckaqaquurluni ayagturalliuq kiarqurluni.

Amiigmek nalaqucaaqluni, taugaam kelucaumaluni. Aciallu anvigkaunani uqurilriim maqaruam engelqerranek.

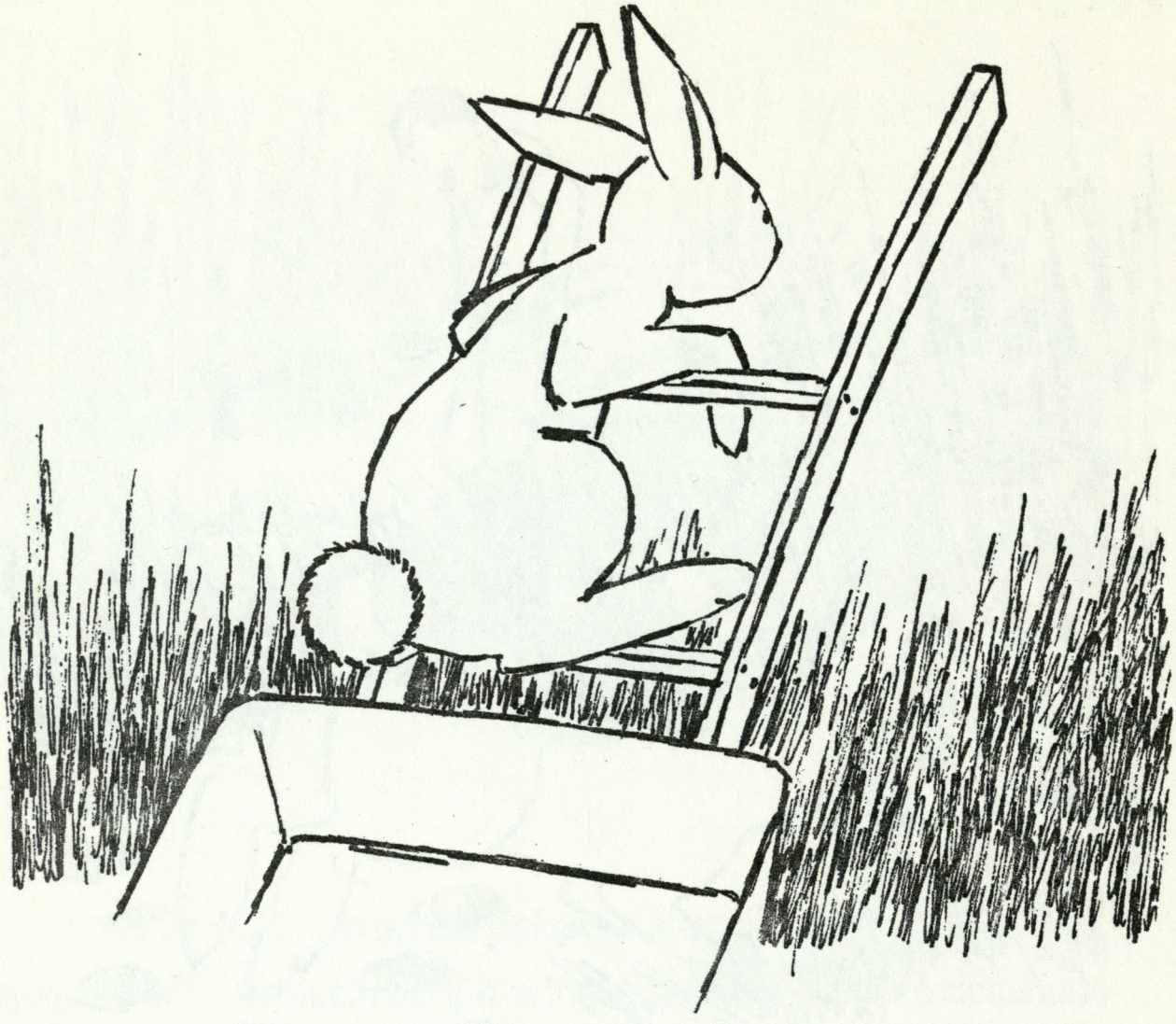


Avelngarmek tanglliuq utqetaalriamek neqkaminek anquriluni amiigem aciakun. Qimallrem apcaaqaa nantellranek naucetaarviim amiiga, kiuksaunani iqmiangqerrami ungaululliuq taugaam. Tua-llu ataam Qimalleq qiangelliuq.

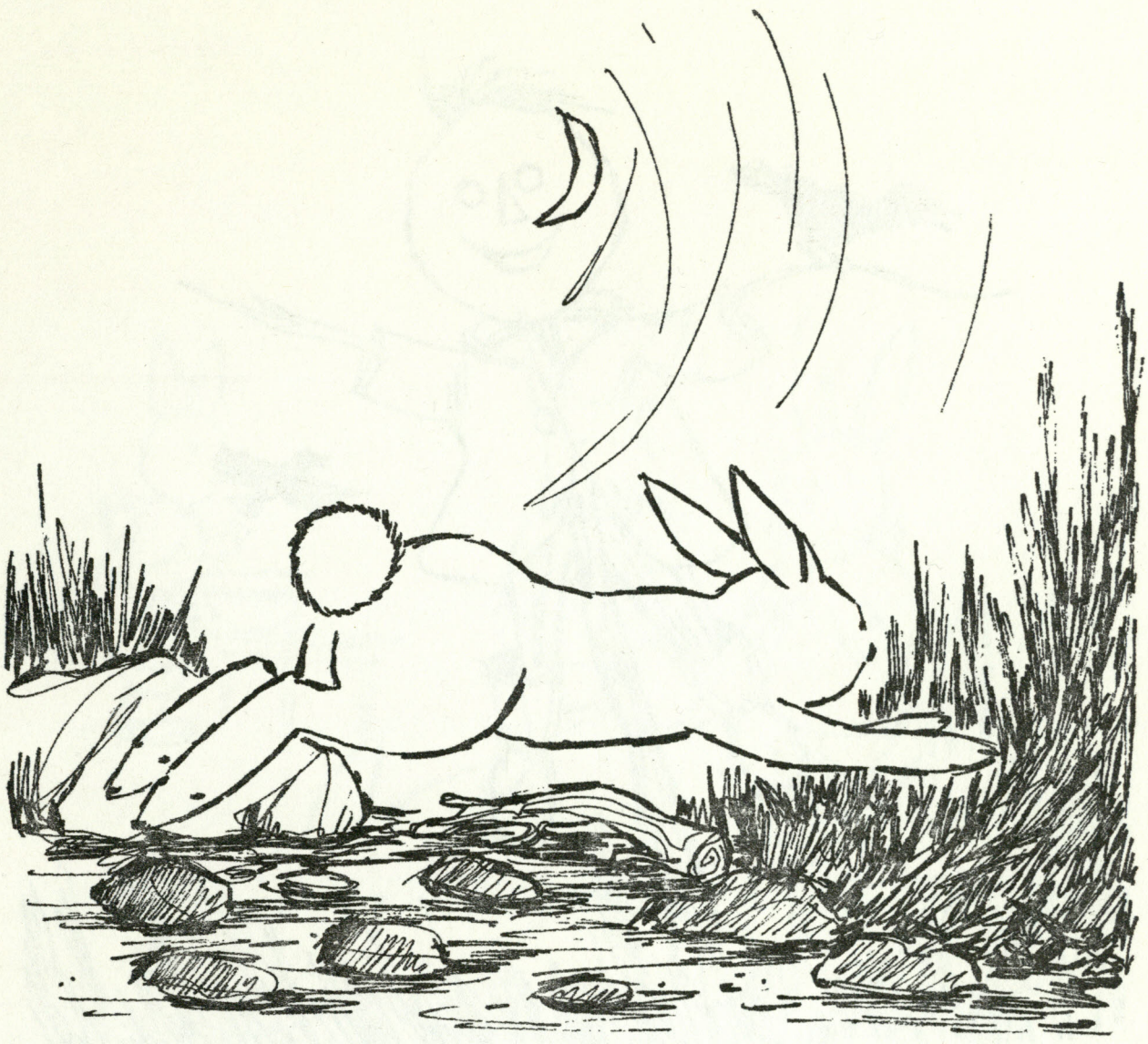
Ataam-am naucetaarvigmek anengnaqnaluni ayalliuq, ayagyaaqluni nanluciirusngiinarluni. Caqerluni nanvacuarmun tekitelliuq Yugpiim mertarvianun.

Kuskarpak qatellria tangvauralria neqcuarnek nanvami, pamyuan iqua pek'artaqluni anerteqellriacetun. Qimalleq ayatngurtelliniluni ataam camek qanqautevkenaku tauna kuskarpak. Iluriin Benjamin-aam qanemcit'laani tamakunek kuskanek.

Tua-i-llu caliviim ataam tungiinun utercaaquq, taugaam niituq caliuralriamek yaaqsigpeknani. Tua-i-llu uqviacuaraat aciatnun iiqerluni.



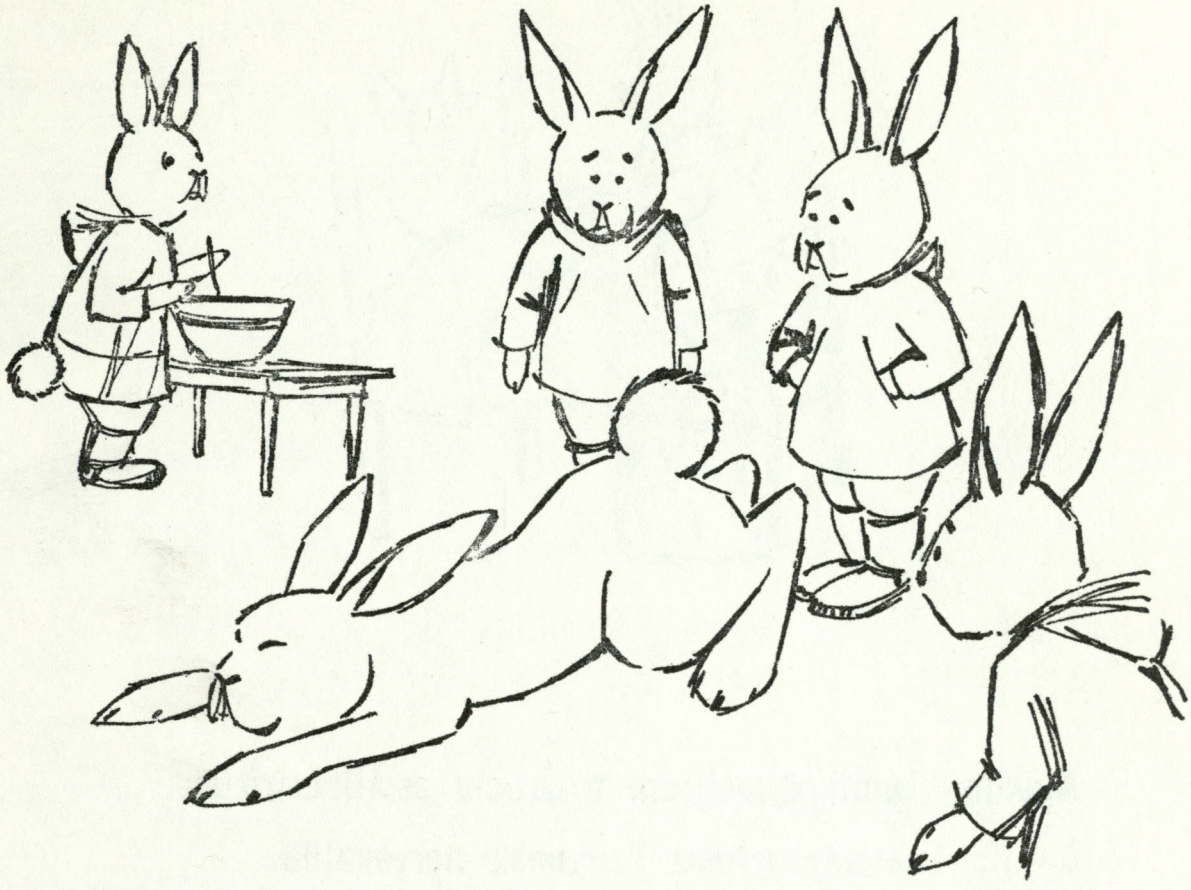
Tua-i tayima cangairucani anluni akalriacuarmun mayu-lliuq. Maaten kiartuq ingna Yugpak calilria tunusngaluku. Amatiini-gguq ama-i naucetaarviim amiiga!



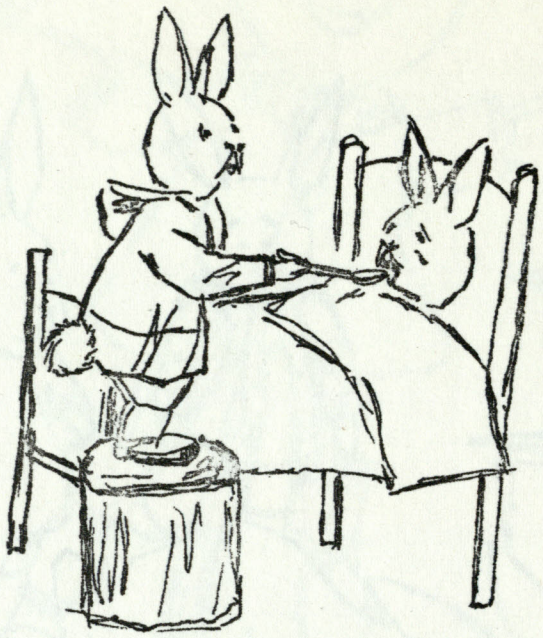
Tua-i-llu picuqcaarluni atralliuq, tuc'ami-llu pitacimitun pangalegluni uqviat keluatgun. Ipteqatarluku-llu Yugpiim tangerqerluku. Pingraan ilangcivkenaku pangalegluni amiigem aciakun anqertelliniluni, anagluni tayima yuilqumun.

Yugpiim nalaqngamiki Qimallrem aturai, piluguuk paltuugallu, tamalkuita agartelliniluki yugualiluni tulukaruut ayagcaurutkaatnek.

Qimallurluq pangalelliniluni arulaiqsaunani, takuyaqsaunani-llu, uterrluni kinguneminun.



Tekicami kinguneminun natermun pucikarluni anerteksaaralliuq cikemqerluni. Aanii-gguq taugken utertaalria neqkiurluni. Umyuartequq-gguq cakellruciinek aturai. Malrurqugnek waniwa aturani tamaqai malrugni maqinregni!



Atakumi tuani Qimallrem ayuqucia assillrunrituq.

Aaniin inarcetraarluku iinrumek nerevkallia.

"Ataucimek eluuskaam imaanek nernarquten inarteqataquvet," pillia Qimalleq.

Flopsiq, Mopsiq, Pamyuq-llu taugken tamarmeng kelipartur luteng acsanek avulegmek atakutarluteng.